

Departament de Filologia i Cultures Europees
Conselleria d'Educació, Cultura, Universitats i Ocupació, de la
Generalitat Valenciana. Ajuda Codi: 24I264.01/1Presentació:

IV Seminari de Literatura Comparada.

D'acord amb la sol·licitud aprovada per la Facultat de Ciències Humanes i Socials (ODS núm. 4), se certificarà:

- (a) Per als estudiants de Grau o de Doctorat de la Universitat Jaume I, la participació al Seminari amb 1 crèdit de lliure configuració, amb presentació d'una memòria de les activitats.
- (b) De cadascuna de les sessions, se'n podrà certificar com a conferència.

Sessió 1. 17 d'octubre del 2024. 13.00-15.00 hores. Aula HA1005AA

**Conferència Lluís MESEGUER (Universitat Jaume I).
*Tombatossals, literatura i cultura.***

Ponència. Maria Àngels CORBATÓN. Traducció al castellà.

Ponència. Chloé LIA. Traducció al francès.

Ponència. Denisa Karla ANUSCA RAUNCIUC. Traducció al romanés.

Ponència. LI JUAN SU. Traducció al xinès.

Projecte QR *Tombatossals* políglota. Universitat Jaume I (Col·laboració de l'Ajuntament de Castelló de la Plana).

Sessió 2. 21 de novembre del 2024. 13.00-15.00 hores. Aula Magna HA1012CC

Ponència-Presentació. Adolf Piquer. Elena Diana Nastasescu.

Conferència. Josep MARCO (Universitat Jaume I). *Joseph Conrad i les tenebres d'Europa: política, literatura, traducció*

Sessió 3. 12 de desembre del 2024. 13.00-15.00 hores. Aula Magna HA1012CC

Ponència-Presentació. Lluís Meseguer.

Conferència Josep MURGADES (Universitat de Barcelona). *El món segons Franz Kafka*.

PROGRAMACIÓ CIENTÍFICA

El IV Seminari de Literatura comparada es presenta com un conjunt de Jornades internacionals multiculturals, compten amb el *background* i continuen els plantejaments internacionals, oberts i interdisciplinaris, i amb col·laboració entre la Universitat, les institucions i entitats socials i cultural. Des de l'angle d'aplicació de la recerca i l'ensenyament al *hinterland* valencià i hispànic, i l'Europa multicultural, vinculen la Literatura als marcs de les Humanitats, la Traducció, la Història, la Comunicació, l'Educació, els Estudis Feministes i els Estudis sobre la Pau...

Compta amb l'Ajuda de la Generalitat Valenciana, Conselleria d'Educació, Cultura, Universitats i Ocupació, per a organització de Congressos (Codi: 24I264.01/1), i té en compte l'alineació de les temàtiques de la Proposta de la Unió Europea (Horitzó 2021-2027), i l'Estratègia Europea d'Investigació i Innovació 2020-2024; objectius generals 4: *A stronger Europe in the world*, 5: *Promoting our european way of life*, 6: *A new push for european Democracy*, i 6.1, *l'Horizon Europe's gender*. I combina l'atenció dels ODS 4 "Educació de qualitat"; 16 "Pau i justícia", i 17 "Aliances per als objectius mundials".

El Seminari compta amb els precedents anteriors, en el marc del Grup de Recerca de Llengües i Cultures Europees i Nous Llenguatges Literaris i Audiovisuals (Universitat Jaume I). Així, el Congrés *Cultura, pau, exili* (2019). I els Seminaris anteriors de Literatura Comparada: el primer (2021) sobre Dante Alighieri i

Gustave Flaubert, i l'exili hispànic; el segon (2022), sobre poetes nord-americanes, Bertolt Brecht, Max Aub i Joan Fuster; i el tercer (2023), sobre la Unió Europea, Rosario Raro, i l'exili valencià.

La programació científica del Seminari combina tres Jornades:
Sessió 1. 17 d'octubre del 2024.

La cultura popular a través dels mites d'Europa. Estudi i debat de la gènesi i la traducció políglota de l'obra narrativa *Tombatossals* (1930), de Josep Pascual Tirado (com a manifestació de la narració catalogada com a 301 en el catàleg d'Arne Thompson), a sis llengües: al castellà (Maria Àngels Corbatón-Lluís Meseguer), al francès (Chloé Lia), a l'anglès (Charo Colubi), al romanés (Denisa Karla Anusca Raunciuc), al xinès (Li Juan Su) i al japonès (Rumi Sato), La sessió, sobre la universalitat de la cultura popular, abraçarà els aspectes pragmàtics, lingüístics, literaris i interculturals.

Sessió 2. 21 de novembre del 2024.

Vinculat al centenari de la mort de Joseph Conrad. L'emigració i el multilingüisme d'Europa de l'Est i de l'Oest, i especialment de la projecció territorial i marítima de l'Imperi Britànic, a través de la creació narrativa (aprofitant i eixamplant cicles tan rellevants els de la novel·la russa i l'anglesa). Al costat d'altres autors del període o posteriors, l'obra de Joseph Conrad, d'acord amb els valors literaris i existencials de la tensió entre societat, territori, i creativitat individual i autobiogràfica, eixampla la seua transcendència a través de la traducció i la transcodificació.

Sessió 3. 12 de desembre del 2024.

Vinculat al centenari de la mort de Fanz Kafka. La construcció i les crisis de l'Europa contemporània, en el període d'entreguerres. Consideració de l'obra i la vigència de l'autor, en el marc de la convivència de consideracions sobre el rerefons del pensament de trobada entre l'expressionisme i l'existencialisme, i la representació de la crisi de les cultures d'Europa del primer terç

del segle. Així, amb el rerefons de tres àmbits: la definició social paradigmàtica de les novel·les (*Der Prozeß, Das Schloß, Der Verschollene* i *Verwandlung i Der Verschollene*); les marques personals, sobretot dels Diaris i les "cartes": *Carta al pare, Cartes a Felice, Cartes a Milena*); i també les derivacions dramàtiques i les cinematogràfiques.